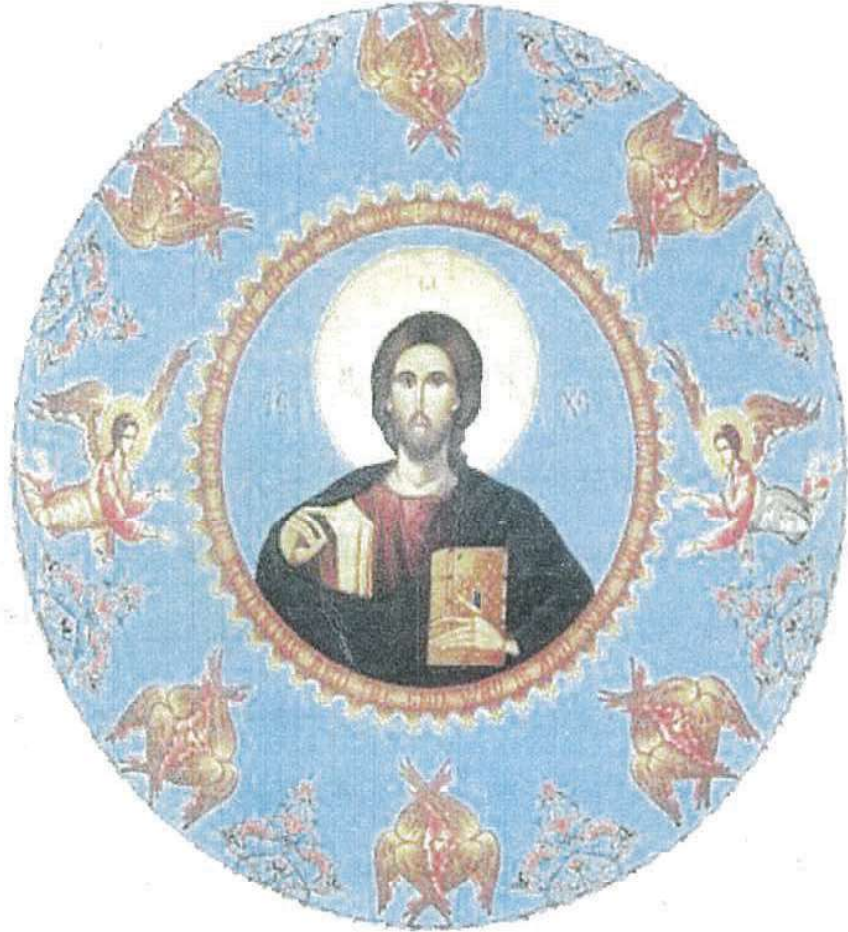


خدمة

القدسات السابق تقديسها

الجزء الأول



Liturgy Of the  
Presanctified Gifts

Part One

## St. Nicholas Antiochian Orthodox Church

كنيسة القديس نيقولاوس الأنطاكية الأرثوذكسية

*Parish Priest: Fr. Dimitri Baroudi*

*176 Simpson St., East Melbourne, Victoria*

Great Lent 2010

## The Presanctified Gifts

**Priest** Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit, now and for ever and to the ages  
of ages.

**Choir** Amen.

O come, let us worship and fall down before God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ, our  
King and our God.

O come, let us worship and fall down before the very  
Christ, our King and our God.

### Psalm 103

Bless the Lord O my soul: O Lord my God how great You are! Clothed with majesty and honour, wrapped in light as in a garment. You have stretched out the heavens like a tent-cloth: and laid the beams of Your dwelling upon their waters; You make the clouds Your chariot: and ride upon the wings of the wind; You make the winds Your messengers: and flames of fire Your ministers; You have set the earth on its foundations: so that it shall never be moved. The deep covered it as with a mantle: the waters stood above the hills. At Your rebuke they fled: at the voice of Your thunder they hurried away. They went up to the mountains, they went down by the valleys: to the place which You had appointed for them. You fixed a limit which they may not pass: they shall not return again to cover the earth: You send springs into the gullies: which run between the hills. They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst.

## خدمة القديسات السابق تقديسها

الكاهن مباركة هي مملكة الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين.

الشعب آمين.

هلموا لنسجد ونركع لملكنا وإلهنا

هلموا لنسجد ونركع للمسيح ملكنا وإلهنا

هلموا لنسجد ونركع للمسيح هذا هو ملكنا وربنا وإلهنا

### المزمور ١٠٣

باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي، قد عظمت جداً، الاعتراف وعظم الجلال  
تسريلت. أنت اللابس النور مثل الثوب، الباسط السماء كالخيمة، المسقف بالمياه  
علاليه، الجاعل السحاب مركبة له، الماشي على أجنحة الرياح، الصانع ملائكة  
أرواحاً، وخدامه لهيب نار، المؤسس الأرض على قواعدها فلا تنزعغ إلى دهر  
الداهرين. رداؤها اللجة كالثوب، وعلى الجبال تقف المياه. من انتهارك تهرب ومن  
صوت رعدك تجزع، ترتفع الجبال وتنخفض البقاع إلى الموضع الذي أسست لها.  
وضعت لها حداً فلا تتعداه، ولا ترجع فتغطي وجه الأرض. أنت المرسل العيون في  
الشعاب وفي وسط الجبال تعبر المياه. تسقي كل وحوش الغياض، تقبل حمير الوحش  
عند عطشها.



Beside them the birds of the air build their nests: and sing among the branches. You water the mountains from Your dwelling on high: and the earth is filled by the fruits of Your work. You cause grass to grow for the cattle: and all green things for the servants of mankind. You bring food out of the earth: and wine that makes glad the heart of man, Oil to give him a shining countenance: and bread to strengthen his heart. The trees of the Lord are well-watered: the cedars of Lebanon that He has planted, where the birds build their nests: and the stork makes her home in the pine-tops.

The high hills are a refuge for the wild goats and the crags a cover for the conies. You created the moon to mark the seasons: and the sun knows the hour of its setting. You make darkness and it is night: in which all the beasts of the forest move by stealth. The lions roar for their prey: seeking their food from God. When the sun rises they retire: and lay themselves down in their dens. Man goes out to his work: and to his labour until the evening.

Lord how various are Your works: in wisdom You have made them all and the earth is full of Your creatures. There is the wide immeasurable sea: there move living things without number great and small; there go the ships to and fro: and there is that Leviathan whom You formed to sport in the deep. These all look to You: to give them their food in due season. When You give it to them they gather it: when You open Your hand they are satisfied with good things. When You hide Your face they are troubled: when You take away their breath they die and return to their dust. When You send forth Your spirit they are created: and You renew the face of the earth.

May the glory of the Lord endure for ever: may the Lord rejoice in His works? If He look upon the earth it shall tremble: if He but touch the mountains they shall smoke.

عَلَيْهَا تَسْكُنُ طَيْرُ السَّمَاءِ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تَغَرَّدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ وَالْخُضْرَةَ لِعِدْمَةِ الْبَشَرِ، لِيُخْرِجَ الْخَبْزَ مِنَ الْأَرْضِ، وَالْخَمْرَ تَفْرَحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ، لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَيْتِ، وَالْخَبْزُ يَشَدُّ قَلْبَ الْإِنْسَانِ، يَرُوي خَشْبَ الْغَابِ وَأَرْزَ لِبْنَانِ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تَعَشُّ الْعَصَافِيرُ وَمَسَاكِينُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا، الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً، وَفِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ، أَشْبَالُ تَزَارُ لِتَخْطِفَ، وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا، أَشْرَقَتْ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ وَفِي صَيْرِهَا رَبَضَتْ، يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ.

مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ! قَدْ اِمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ، هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دِبَابَاتٌ لَا عِدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صَغَارٌ مَعَ كِبَارٍ، هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ، وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعَتْ، تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكَلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ، تَنْزَعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ، تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلِقُونَ، وَتَجِدُّ وَجْهَ الْأَرْضِ.

لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدْخَنُ.

I will sing to the Lord as long as I live: I will praise my God while I have any being. May my meditation be pleasing to Him: for my joy shall be in the Lord? May sinners perish from the earth, let the wicked be no more: bless the Lord, O my soul O praise the Lord.

The sun knows the hour of its setting, you make darkness and it is night. Lord, how various are your works, in wisdom you have made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: Now and for ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.  
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.  
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.  
O our God and our Hope, glory to You.

## The Great Litany

**Priest** In peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** For the peace, from on high, and for the salvation of our souls,  
let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** For the peace of the whole world, for the welfare of the holy  
churches of God, and for the union of all people, let us pray to  
the Lord.

Choir Lord, have mercy.

أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأُرْتَلُ لِإِلَهِي مَا دَمْتُ مُوجُودًا. يَلْذُ لَهُ تَأْمَلِي وَأَنَا أَفْرَحُ  
بِالرَّبِّ. لَتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَى فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.  
الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةُ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ  
صَنَعْتَ.

المجدُ للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.  
هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا. المجد لك يا الله (مرتين)  
هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا، المجد لك يا الله، يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا المجدُ لك.

### الطلبية السلامية الكبرى

الكاهن بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  
الشعب يَا رَبُّ ارْحَمِ  
الكاهن مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُويِّ وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  
الشعب يَا رَبُّ ارْحَمِ  
الكاهن مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ،  
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  
الشعب يَا رَبُّ ارْحَمِ

**Priest** For this holy House, and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** For all devout and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** For our Father and Metropolitan .N..., for the venerable Priesthood, for the Diaconate in Christ, for all the Clergy and people, let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** For those who govern this country, for all civil authorities and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** For this city, for every city, and land, and for the faithful, who dwell in them; let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** For favourable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times; let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** For those who travel by sea, by land, by air, for the sick and suffering; for those in captivity; and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

الكاهن من أجل هذا البيت المقدس، والذين يدخلون إليه بإيمانٍ وورعٍ وخوفٍ الله،  
إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن من أجل المسيحيين الحسنى العبادة الأرثوذكسيين، إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن من أجل أبينا وميتروبوليتنا.....والكهنة المكرمين والشمامسة  
الخدّام في المسيح وجميع الكليروس والشعب، إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن من أجل حكام هذا البلد، وجميع عمالهم وجنودهم، ومؤازرتهم في كل عمل  
صالح، إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن من أجل هذه المدينة وجميع المدن والقرى والمؤمنين الساكنين فيها، إلى  
الربّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن من أجل اعتدال الأهوية وخصب ثمار الأرض وأوقات سلامية، إلى الربّ  
نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن من أجل المسافرين في البحر والبرّ والجوّ والمرضى والمضنّيين والأسرى  
وخلصهم، إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم



**Priest** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity; let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (O most Holy Theotokos, save us) with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

**Choir** To You, O Lord.

**Priest** (Quietly) O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and rich in mercy, give ear to our prayer, and attend to the voice of our supplication. Show us a sign of Your favour; lead us in Your way, so that we may walk in Your truth. Gladden our hearts, so that we may fear Your holy Name, for You are great, and work wonders. You alone are God, and there is none like You among the gods, O Lord. You are mighty in mercy and benevolent in strength, to aid and to comfort and to save all those who put their trust in Your holy Name.

**For to You belong all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for ever, and to the ages of ages.**

**Choir** Amen.



الكاهن من أجلِ نجاتنا من كلِّ ضيقٍ وِغَضَبٍ وِخَطَرٍ وِشِدَّةٍ، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن أَعْضُدْ وِخَلِّصْ وِارْحَمْ وِاحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن بعدِ ذِكرِنا الكُليَّةَ القُداسَةَ الطاهِرَةَ الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدةِ، سَيِّدَتِنا وِالدَّةَ الإلهَ

الدائمةَ البتوليةَ مَرِيْمَ، (أيتها الفائقُ قُدسها وِالدَّةَ الإلهَ خَلِّصِنا) معَ جميعِ

القُدَّيسينَ، لِنودِعْ نَفوسَنا وِبعضَنا بعضاً وِكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.

الشعب لك يا رب.

الكاهن أيها الربُّ الرؤوفُ الرحيْمُ الطويلُ الأناةِ وِالكثيرُ الرحمةِ اسْتَمِعْ صلاتنا

وَأصنِغْ إلى صوتِ تَضرُّعِنا وِاصنِغْ معنا علامةً للصِّلاحِ. إهدنا في طريقك

لنسلُكَ في حَقِّكَ. أبهجْ قلوبنا لنخافَ اسمَكَ القُدُّوسَ، لأنَّكَ أَنْتَ عَظِيمٌ وِصانِغُ

العجائبِ، أَنْتَ اللهُ وِحدَكَ وِليسَ لَكَ شبيبةٌ في الآلهةِ يا ربُّ، قوِيٌّ في الرحمةِ

وِصالحِ في القوَّةِ، لَتُعَيِّنْ وِتُعزِّزِي وِتُخَلِّصِ جميعَ المتكلِّينَ على اسمِكَ القُدُّوسَ،

لأنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمجيدٍ وِإكرامٍ وِسُجودٍ، أَيُّها الآبُ وِالابنُ وِالروحُ

القُدُّوسَ، الآنَ وِكلَّ أوانٍ إلى دَهْرِ الداهِرِينَ.

الشعب آمين



### **Psalm 119**

I call to the Lord in my trouble that He may answer me. O Lord deliver me from lying lips and from the treacherous tongue. What will he do to you and what more will he do to you O treacherous tongue? You are sharp as the arrows of a warrior that are tempered in coals of juniper. Alas for me I am like a stranger in Meshech: like one who dwells amidst the tents of Kedar. My soul has been too long among those who are enemies to peace. I am for peace but when I speak of it: they make themselves ready for war.

### **Psalm 120**

I lift up my eyes to the hills, but where shall I find help? My help comes from the Lord who has made heaven and earth. He will not suffer your foot to stumble, and he who watches over you will not sleep. Be sure He who has charge of Israel will neither slumber nor sleep. The Lord Himself is your keeper, the Lord is your defence upon your right hand; the sun shall not strike you by day, nor shall the moon by night. The Lord will defend you from all evil, it is He who will guard your life. The Lord will defend your going out and your coming in from this time forward for evermore.

### **Psalm 121**

I was glad when they said to me, 'Let us go to the house of the Lord.' And now our feet are standing within your gates O Jerusalem! Jerusalem which is built as a city where the pilgrims gather in unity. There the tribes go up the tribes of the Lord as He commanded Israel to give thanks to the name of the Lord. There are set thrones of judgment, the thrones of the house of David. O pray for the peace of Jerusalem, may those who love you prosper. Peace be within your walls and prosperity within your palaces. For the sake of my brothers and companions I will pray that peace be with you. For the sake of the house of the Lord our God I will seek for your good.

## المزمور ١١٩

إلى الربِّ صرَّختُ في ضيقتي فاستجابَ لي. فيا ربُّ نَجِّ نفسي مِنَ الشَّفاهِ الكاذبَةِ  
ومن اللسانِ الغاشِّ. ماذا يُعطى لكَ وماذا يُزادُ يا لسانَ الغِشِّ. أنتَ مِثْلُ نِيالِ الجِبَّارِ  
المستونَةِ. أنتَ مِثْلُ جَمْرِ العَرَعَرِ. وَيَحُّ لي طالَ اغترابي مُذْ سكنتُ في خيامِ قِيدارِ.  
طالَتُ غُرْبتي على نفسي، سالمتُ مُبغِضِي السَّلَامِ. ولَمَّا كَلَّمْتُهُمْ بِهِ ناهضُوني بلا  
سَبَبِ.

## المزمور ١٢٠

رَفَعْتُ عَيْنِي إلى الجِبَالِ مِنْ حَيْثُ يَأْتِي عَوْنِي. مَعُونَتِي مِنَ عِنْدِ الرَّبِّ صَانِعِ السَّمَاءِ  
والأَرْضِ. لا جَعَلَ رِجْلَكَ تَزَلُّ. لا نَامَ حَارِسُكَ. ها إِنَّ حَارِسَ إِسْرَائِيلَ لا يَنعَسُ ولا  
يَنَامُ. الرَّبُّ يَحْرُسُكَ. الرَّبُّ سِتْرٌ لَكَ مِنْ عَن يَمِينِكَ. فَلَنْ تَلْفَحَكَ الشَّمْسُ فِي النَّهَارِ  
ولا القَمَرُ فِي اللَّيْلِ. لِيَحْفَظَكَ الرَّبُّ مِنْ كُلِّ سَوْءٍ. الرَّبُّ يَحْرُسُ نَفْسَكَ. الرَّبُّ يَحْرُسُ  
دُخُولَكَ وخُرُوجَكَ مِنَ الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

## المزمور ١٢١

فَرِحْتُ لَمَّا قالُوا لي إلى بَيْتِ الرَّبِّ نَحْنُ ذاهِبُونَ. في ساحاتِكَ وَقَفْتُ أَرْجُلُنَا  
يا أُورَشَلِيمَ. أُورَشَلِيمُ المَدِينَةُ العَامِرَةُ التي أَحاطَتْ بِها الأَسوارُ. لأنَّهُ إلى هُنَاكَ قَدْ  
صَعَدَتِ الأَسْباطُ، أَسْباطُ الرَّبِّ، شَهادَةُ إِسْرَائِيلَ لِيَحْمَدُوا اسمَ الرَّبِّ. لأنَّهُ هُنَاكَ  
نُصِبَتِ الكِراسِي لِلقَضاءِ، كِراسِي بَيْتِ داوُدَ. فاسألُوا السَّلَامَ لأُورَشَلِيمَ والعَيْشَ الرَّغِيدَ  
للَّذِينَ يُحْيُونَكِ. لِيَكُنْ سَلامٌ بَيْنَ أَجْنادِكَ وهُنَا في قُصورِكَ. مِنْ أَجْلِ إِخوانِي  
وجِيرانِي تَحَدَّثْتُ عَنكَ بِالسَّلَامِ. مِنْ أَجْلِ بَيْتِ الرَّبِّ إِلِهُنَا التَّمَسَّتْ لَكَ الخِيراتُ.

## **Psalm 122**

To you I lift up my eyes: you who are enthroned in the heavens. As the eyes of servants look to the hand of their master, or as the eyes of a maid look toward the hand of her mistress, So our eyes look to the Lord our God, until He show us His mercy. Have mercy upon us, O Lord, have mercy upon us, for we have had our fill of derision. Our souls overflow with the mockery of those at ease and with the contempt of the proud.

## **Psalm 123**

If the Lord had not been on our side, now may Israel say, if the Lord had not been on our side when men rose up against us, then they would have swallowed us alive when their anger was kindled against us. Then the waters would have overwhelmed us and the torrent gone over us, the raging waters would have gone clean over us. But praised be the Lord who has not given us as a prey to their teeth. We have escaped like a bird from the snare of the fowler, the snare is broken and we have gone free. Our help is in the name of the Lord who has made heaven and earth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and to the ages of ages. Amen

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You O God (3).

Lord, have mercy (3).

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

## المزمور ١٢٢

إِلَيْكَ رَفَعْتُ عَيْنِي يَا سَاكِنَ السَّمَاءِ. أَلَا كَمَا تَرْتَفِعُ أَعْيُنُ الْعَبِيدِ إِلَى أَيْدِي مَوْلَاهُمْ،  
وَعَيْنَا الْأُمَّةِ إِلَى يَدَيِّ سَيِّدَتِهَا. كَذَلِكَ تَرْتَفِعُ أَعْيُنُنَا إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا حَتَّى يَتَحَنَّنَ عَلَيْنَا.  
فَارْحَمْنَا يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا، فَإِنَّا كَثِيرًا مَا امْتَلَأْنَا هَوَانًا كَثِيرًا مَا امْتَلَأَتْ أَنْفُسُنَا عَارًا مِنْ  
الْمُخْصِيْبِينَ وَإِهَانَةً مِنَ الْمُسْتَكْبِرِينَ.

## المزمور ١٢٣

لَوْلَا أَنَّ الرَّبَّ كَانَ مَعَنَا فَلَيَقْلُ إِسْرَائِيلُ. لَوْلَا أَنَّ الرَّبَّ كَانَ مَعَنَا عِنْدَمَا قَامَ النَّاسُ  
عَلَيْنَا. إِذَا لَابْتَلَعُونَا وَنَحْنُ أَحْيَاءٌ عِنْدَ احْتِدَامِ غَضَبِهِمْ عَلَيْنَا. وَإِذَا لَأَغْرَقْتَنَا الْمِيَاهُ  
وَجَازَتْ عَلَيَّ أَنْفُسِنَا السُّيُولُ. بَلْ لَجَازَتْ عَلَيَّ أَنْفُسِنَا الْمِيَاهُ الطَّاغِيَةُ. تَبَارَكَ الرَّبُّ  
الَّذِي لَمْ يُسَلِّمْنَا فَرِيْسَةً لِأَسْنَانِهِمْ. نَجَتْ أَنْفُسُنَا مِثْلَ الْعَصْفُورِ مِنْ فَخِّ الصَّيِّدِينَ. فَالْفَخُّ  
انْكَسَرَ وَنَحْنُ نَجَوْنَا. مَعُونَتُنَا بِاسْمِ الرَّبِّ الَّذِي صَنَعَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ إلى دهرٍ الدهرين آمين.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا. المجد لك يا الله (ثلاثاً)

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم،

المجد للآب والابن والروح القدس.



## The Little Litany

**Priest** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy on us, and keep us,  
O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious  
Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (O most Holy  
Theotokos, save us) with all the saints; let us entrust ourselves  
and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You O Lord.

**Priest (quietly)** *O Lord, do not rebuke us in Your displeasure, nor  
chasten us in Your wrath, but deal with us according to Your  
mercy, O Physician and Healer of our souls. Guide us into the  
haven of Your will. Enlighten the eyes of our hearts to the  
knowledge of Your truth, and grant that the remainder of this day  
and our whole life may be peaceful and without sin, through the  
intercessions of the holy Theotokos and of all the saints.*

**Priest (aloud)** For Yours is the majesty, and Yours is the kingdom, the  
power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the  
Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Now and for ever, and to the ages of ages. Amen

## طلبية

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم، (أيتها الفائقة قدسها والدة الإله خلصينا) مع جميع القديسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

الكاهن (بصوت منخفض) يا رب لا توبخنا بغضبك ولا تؤدبنا برجزك بل اصنع معنا حسب دعوتك أيها الطبيب الشافي نفوسنا وأرشدنا إلى ميناء إرادتك. أنر أعين قلوبنا إلى معرفة حقاك وهب لنا بقية هذا النهار الحاضر وكلَّ زمان حياتنا أن يكون سلامياً بلا خطيئة، بشفاعات القديسة والدة الإله وجميع القديسين، لأن لك الملك والقوة والمجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

الكاهن لأنَّ لك العزَّة ولكَ الملك والقوَّة والمجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

الشعب آمين.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

### **Psalm 124**

Those who put their trust in the Lord shall be as Mount Zion, which cannot be shaken but endures for ever. As the mountains stand about Jerusalem so stands the Lord about his people, from this time forward for evermore. For the sceptre of wickedness shall have no sway over the land apportioned to the righteous, lest the righteous set their hands to do evil. Do good O Lord to those who are good, to those that are upright in heart. As for those who turn aside to crooked ways, let the Lord lead them away with the evildoers and in Israel let there be peace.

### **Psalm 125**

When the Lord turned again the fortunes of Zion, then were we like men restored to life. Then was our mouth filled with laughter and our tongue with singing. Then said they among the heathen, 'The Lord has done great things for them'. Truly the Lord has done great things for us and therefore we rejoiced. Turn again our fortunes, O Lord, as the streams return to the dry south. Those that sow in tears shall reap with songs of joy. He who goes out weeping bearing the seed shall come again with gladness bringing his sheaves with him.

### **Psalm 126**

Unless the Lord builds the house, their labour is but lost that build it. Unless the Lord keeps the city, the watchmen watch in vain. It is in vain that you rise up early and go so late to rest eating the bread of toil, for the Lord bestows honour and on those whom He loves. Behold children are a heritage from the Lord and the fruit of the womb is His gift. Like arrows in the hand of a warrior are the sons of a man's youth. Happy the man who has his quiver full of them, he will not be put to shame when he confronts his enemies at the gate.

## المزمور ١٢٤

الَّذِينَ يَتَوَكَّلُونَ عَلَى الرَّبِّ هُمْ مِثْلُ جَبَلٍ صِهْيُونِ، إِنَّهُمْ لَا يَتَزَعَّزَعُونَ بَلْ إِلَى الْأَبَدِ  
يَثْبُتُونَ. أورشليمُ الجبالُ مِنْ حَوْلِهَا وَكَذَلِكَ الرَّبُّ حَوْلَ شَعْبِهِ مِنَ الْآنَ وَإِلَى أَبَدِ  
الْأَبَدِينَ. لِأَنَّ الرَّبَّ لَا يَدَعُ عَصَا الْخَطَاةِ تَسْتَقِرُّ عَلَى نَصِيبِ الصَّادِقِينَ لِنَلَّا يَمُدُّ  
الصَّادِقُونَ أَيْدِيَهُمْ إِلَى الْإِثْمِ. فَأَنْجِمْ يَا رَبُّ عَلَى ذَوِي الصَّلَاحِ وَعَلَى مُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ.  
أَمَّا الَّذِينَ يَجْنَحُونَ إِلَى طُرُقٍ مُعْوَجَّةٍ فَيَسُوقُهُمُ الرَّبُّ مَعَ عَمَالِ الْإِثْمِ. السَّلَامُ عَلَى  
إِسْرَائِيلِ.

## المزمور ١٢٥

عِنْدَمَا رَدَّ الرَّبُّ سَبْيَ صِهْيُونِ أَصْبَحْنَا فَرِحِينَ. حِينَنُذِ امْتَلَأَ فَمْنَا ضَحِكًا وَلِسَانُنَا  
تَهْلِيلًا. حِينَنُذِ قَالُوا فِي الْأُمَّمِ. إِنَّ الرَّبَّ قَدْ صَنَعَ الْعِظَائِمَ إِلَيَّ هَوْلَاءَ. لَقَدْ صَنَعَ الرَّبُّ  
إِلَيْنَا الْعِظَائِمَ فَغَدَوْنَا فَرِحِينَ. أَرْنُدُ يَا رَبُّ سَبِينَا مِثْلَ السُّيُولِ فِي الْجَنُوبِ. الَّذِينَ  
يَزْرَعُونَ بِالذُّمُوعِ يَحْصُدُونَ بِالسُّرُورِ. لَقَدْ ذَهَبُوا وَهُمْ يَبْكُونَ إِذْ كَانُوا يُلْقُونَ بِذَارِهِمْ.  
لَكِنَّهُمْ سَيَرْجِعُونَ أَدْرَاجَهُمْ فَرِحِينَ حَامِلِينَ أَعْمَارَهُمْ.

## المزمور ١٢٦

إِنَّ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ الْبَيْتَ فَبَاطِلًا يَتَعَبُ الْبَنَّاؤُونَ. إِنَّ لَمْ يَحْرُسِ الرَّبُّ الْمَدِينَةَ فَبَاطِلًا يَسْهَرُ  
الْحَارِسُونَ. فَبَاطِلٌ لَكُمْ أَنْ تُبَكَّرُوا إِلَى الْقِيَامِ وَأَنْ تَتَأَخَّرُوا عَنِ الرُّقَادِ أَنْتُمْ يَا مَنْ  
يَأْكُلُونَ خُبْزَ الْمَسَقَّةِ حِينَ يَمْنَحُ الرَّبُّ أَحِبَّاءَهُ رُقَادًا. هَا إِنَّ الْبَنِينَ هُمْ مِيرَاثُ مِنَ الرَّبِّ.  
وَتَمْرَةُ الْبَطْنِ هَذِهِ هِيَ مَنِحَةٌ مِنْهُ. كَالنَّبَالِ بِيَدِ الْجِبَّارِ كَذَلِكَ هُمْ أَوْلَادُ الْإِنْسَانِ فِي شَرْخِ  
الشَّبَابِ. فَطُوبَى لِمَنْ يُشْبِعُ مُشْتَهَاهُ مِنْهُمْ. فَإِنَّهُمْ لَا يَخْزُونَ عِنْدَمَا يُكَلِّمُونَ أَعْدَاءَهُمْ  
بِالْبَابِ

### **Psalm 127**

Blessed is every one who fears the Lord and walks in the confine of His ways. You will eat of the fruit of your labours, happy shall you be and all shall go well with you. Your wife within your house shall be as a fruitful vine; your children around your table like the fresh shoots of the olive. Behold thus shall the man be blessed who lives in the fear of the Lord. May the Lord so bless you from Zion that you see Jerusalem in prosperity all the days of your life. May you see your children's children, and in Israel let there be peace.

### **Psalm 128**

Many a time from my youth upward have they fought against me, now may Israel say, many a time from my youth upward have they fought against me, but they have not prevailed. They have scored my back as with a ploughshare, they have opened long furrows. But the Lord is righteous and He has cut me free from the thongs of the wicked. They shall be confounded and turned backward all those who hate Zion. They shall be as the grass that grows upon the housetops which withers before it comes to any good, with which no reaper may fill his hand, nor the binder of sheaves his bosom. And none who pass by shall say to them 'The blessing of the Lord be upon you, we bless you in the name of the Lord.'

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You O God (3).

Lord, have mercy (3).

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

## المزمور ١٢٧

طُوبَى لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَخَافُونَ الرَّبَّ وَيَسْلُكُونَ فِي طُرُقِهِ. أَنْتَ تَأْكُلُ مِنْ أَثْمَارِ أَعَابِكَ.  
فَطُوبَى لَكَ وَيَا بُشْرَاكَ. إِمْرَانُكَ سَتَكُونُ مِثْلَ الْكَرْمَةِ الْمُثْمِرَةِ عَلَى جَوَائِبِ بَيْتِكَ وَبُنُوكِ  
مِثْلَ غِرَاسِ الزَّيْتُونِ حَوْلَ مَائِدَتِكَ. هَكَذَا يُبَارِكُ الْإِنْسَانُ الَّذِينَ يَخَافُ الرَّبَّ. الرَّبُّ  
يُبَارِكُكَ مِنْ صِهْيُونَ فَتَرَى خَيْرَاتِ أُورُشَلِيمَ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِكَ. وَتَرَى بَنِي بَنِيكَ  
وَالسَّلَامَ عَلَى إِسْرَائِيلَ.

## المزمور ١٢٨

كَثِيرًا مَا قَاتَلُونِي مِنْذُ شَبَابِي لِيَقُلَ الْآنَ إِسْرَائِيلُ. كَثِيرًا مَا قَاتَلُونِي مِنْذُ شَبَابِي وَلَمْ  
يَقْدِرُوا عَلَيَّ. عَلَى ظَهْرِي حَرَّتِ الْخَطَاةُ وَطَوَّلُوا أَثْلَامَهُمْ. الرَّبُّ صَدِيقٌ يَقْطَعُ أَعْنَاقَ  
الْخَاطِئِينَ. لِيَخْزَ وَلِيَرْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ كُلُّ الَّذِينَ يُبْغِضُونَ صِهْيُونَ. وَلْيَكُونُوا مِثْلَ  
عُشْبِ السَّطْحِ الَّذِي يَذْبُلُ قَبْلَ أَنْ يُقْلَعَ. الَّذِي لَا يَمْلَأُ الْحَاصِدُ كَفَّهُ مِنْهُ وَلَا حَازِمُ الْحَزْمِ  
حِضْنَهُ. وَلَا يَقُولُ الْمَارُّونَ بِهِ: بَرَكَةٌ الرَّبِّ عَلَيْكُمْ. بَارَكْنَاكُمْ بِاسْمِ الرَّبِّ.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان إلى دهر الداهرين آمين.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا. المجد لك يا الله (ثلاثاً)

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم،

المجد للآب والابن والروح القدس.



## The Little Litany

**Priest** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy upon us, and keep us,  
O God, by Your grace.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious  
Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (O most Holy  
Theotokos, save us) with all the saints; let us entrust ourselves  
and one another, and our whole life, to Christ our God.

**Choir** To You, O Lord.

**Priest** (quietly) *O Lord our God remember us sinners and Your  
unprofitable servants when we call upon Your holy Name, and put  
us not to shame in our expectation of Your mercy; but grant us,  
O Lord, all our petitions which are unto salvation, and grant that  
we may love and fear You with all our hearts and do Your will in  
all things.*

**Priest** (aloud) For You are a God good and loving toward mankind,  
and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

**Choir** Amen.

Now and for ever, and to the ages of ages. Amen

## طلبية

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله

الدائمة البتولية مريم، (أيتها الفائقة قدسها والدة الإله خلصينا) مع جميع

القدّيسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله..

الشعب لك يا رب.

الكاهن (بصوت منخفض) أيها الربّ إلهنا اذكرنا نحن عبيدك الخطاة العاطلين عندما

ندعو اسمك القدوس المسجود له ولا تخزنا من رجاء رحمتك لكن امنحنا

يا الله كلّ ما نطلبه للخلاص وأهلنا أن نحبك ونتقّيك من كلّ قلوبنا ونصنع

إرادتك في كلّ شيء.

الكاهن لأنك إله صالحٌ ومحبٌّ للبشرٍ ولكَ نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ

القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

الشعب آمين.

الآن وكلّ أوانٍ إلى دهرِ الداهرين آمين.

### **Psalm 129**

Out of the depths have I called to you O Lord, Lord hear my voice. O let your ears consider well the voice of my supplication. If you Lord should note what we do wrong, who then O Lord could stand? But there is forgiveness with you, so that you shall be feared. I wait for the Lord, my soul waits for Him, and in His word is my hope. My soul looks for the Lord, more than watchmen for the morning, more I say than watchmen for the morning. O Israel trust in the Lord for with the Lord there is mercy, and with Him is ample redemption. He will redeem Israel from the multitude of his sins.

### **Psalm 130**

O Lord my heart is not proud, nor are my eyes haughty. I do not busy myself in great matters or in things too wonderful for me. But I have calmed and quieted my soul like a weaned child on its mother's breast, like a child on its mother's breast is my soul within me. O Israel trust in the Lord from this time forward and for ever.

### **Psalm 131**

Lord remember David and all his trouble, how he swore an oath to the Lord and vowed to the Mighty One of Jacob; I will not enter the shelter of my house, nor climb into the comfort of my bed; I will not give sleep to my eyes or slumber to my eyelids, till I find out a place for the ark of the Lord, a dwelling for the Mighty One of Jacob. Lo we heard of it at Ephrathah, we found it in the fields of Jaar. Let us go to the place of his dwelling, let us fall on our knees before His footstool.

*The reader stops and all kneel. The Priest takes up the diskos upon which rests the Lamb, elevating it above his head, censes the Lamb as it is carried by the Priest to the Prothesis Table, the Priest censes the Presanctified Lamb three times, all rise and the reader continues*

### المزمور ١٢٩

مِنَ الْأَعْمَاقِ إِلَيْكَ صَرَخْتُ يَا رَبِّ. فَيَا رَبُّ اسْتَمِعْ إِلَى صَوْتِي. لِتَكُنْ أذُنَاكَ نَاصِتَتَيْنِ  
إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. إِنْ كُنْتُ يَا رَبُّ رَاصِداً لِلْآثَامِ فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ. لِأَنَّهُ مِنْ  
عِنْدِكَ هُوَ الْإِغْتِفَارُ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ نَظَرْتُ إِلَيْكَ. نَظَرْتُ نَفْسِي إِلَى كَلَامِكَ.  
تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ. وَهُوَ يَنْجِي  
إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.

### المزمور ١٣٠

يَا رَبُّ إِنْ قَلْبِي لَمْ يَتَرَفَّعْ وَإِنْ عَيْنِي لَمْ تَسْتَعْلِيَا. وَلَمْ أَعْلِجِ الْأُمُورَ الْعَظِيمَةَ وَلَا الْقَضَايَا  
الْعَجِيبَةَ مِمَّا هُوَ فَوْقَ طَاقَتِي. فَإِنْ كُنْتُ لَمْ أَتَوَاضَعْ فِي ذَهْنِي بَلْ رَفَعْتُ نَفْسِي فَلَا  
تَرْحَمْنِي. كَحَالِ الْفَطِيمِ مَعَ أُمِّهِ كَذَلِكَ أَنْتَ تُجَازِينِي.. لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ مِنَ  
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

### المزمور ١٣١

أَذْكُرُ يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دَعْوَتِهِ. وَكَيْفَ حَلَفَ لِلرَّبِّ وَنَذَرَ لِلَّهِ يَعْقُوبَ قَائِلاً: إِنِّي لَنْ  
أَدْخُلَ خِيَاءَ بَيْتِي، وَلَنْ أَصْعَدَ عَلَى فِرَاشِ سَرِيرِي. وَلَنْ أُعْطِيَ لِعَيْنِي نَوْمًا وَلَا  
لَأَجْفَانِي نِعَاسًا وَلَا لِصَدْغِي رَاحَةً. حَتَّى أَجِدَ مَقَرًّا لِلرَّبِّ وَمَسْكِنًا لِلَّهِ يَعْقُوبَ. هَا أَنَا  
سَمِعْنَا بِهِ فِي أَفْرَاثَا وَوَجَدْنَاهُ فِي بِقَاعِ الْغَابِ. فَلَنَدْخُلْ إِلَى مَسَاكِينِهِ وَلَنَسْجُدْ فِي  
الْمَوْضِعِ الَّذِي فِيهِ قَامَتْ قَدَمَاهُ.

هنا يصمت القارئ ويسجد الجميع. يحمل الكاهن القدسات بكلتا يديه فوق رأسه. ويذهب الى المذبح  
(يتقدمه حامل المبخرة والشمعة) حيث يضعها ثم يخرها ثلاثاً. ويصب الخمر والماء في الكأس المقدسة ثم  
يستر القدسات. بعد ذلك يتابع القارئ تلاوة المزمور ويقف الجميع.

**Arise** O Lord into Your resting place, You and the ark of Your might. Let Your priests be clothed with righteousness and let Your faithful ones shout for joy. For the sake of David Your servant, do not turn away the face of Your anointed. The Lord has sworn to David an oath, which He will not break. 'One who is the fruit of your body I will set upon your throne. If your children will keep my covenant and the commands which I teach them, their children also shall sit upon your throne for ever.' For the Lord has chosen Zion for Himself, He has desired it for His habitation. 'This shall be my resting-place for ever, here will I dwell because my delight is in her. I will bless her provisions with abundance; I will satisfy her poor with bread. I will clothe her priests with salvation and her faithful ones shall shout for joy. There will I make a horn to sprout for the family of David, I have prepared a lamp for my anointed. As for his enemies I will cover them with shame, but upon his head shall his crown be bright.'

### **Psalm 132**

Behold how good and how lovely it is when brothers live together in unity. It is as fragrant oil upon the head that runs down over the beard, fragrant as oil upon the beard of Aaron that ran down over the collar of his robe. It is like a dew of Hermon, like the dew that falls upon the hill of Zion. For there the Lord has commanded his blessing, which is life for evermore.

### **Psalm 133**

Come bless the Lord all you servants of the Lord, you that by night stand in the house of our God. Lift up your hands toward the holy place and bless the Lord, may the Lord bless you from Zion, the Lord who made heaven and earth.

قُمْ يَا رَبُّ إِلَى رَاحَتِكَ. أَنْتَ وَتَابُوتُ قُدْسِكَ. كَهَنَّتُكَ يَلْبَسُونَ الْبِرَّ وَأَبْرَارُكَ يَتَهَلَّلُونَ.  
مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ لَا تَصْرِفْ وَجْهَ مَسِيحِكَ. الرَّبُّ حَلَفَ لِدَاوُدَ بِالْحَقِّ وَلَا يُخْلِفُ:  
إِنِّي مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ أُجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّكَ. إِنَّ حَفَظَ بَنُوكَ عَهْدِي وَشَهَادَاتِي الَّتِي  
أَعَلَّمَهُمْ آيَاتَهَا. فَبَنُهُمْ أَيْضًا يَجْلِسُونَ عَلَى كُرْسِيِّكَ إِلَى الْأَبَدِ. لِأَنَّ الرَّبَّ اخْتَارَ صِهْيُونَ  
وَارْتَضَاهَا لَهُ مَسْكِنًا قَائِلًا: هَذِهِ هِيَ رَاحَتِي إِلَى الْأَبَدِ. هَهُنَا أَسْكُنُ لِأَنِّي آيَاتَهَا  
اصْطَفَيْتُ. سَابَّارُكَ فِي زَادِهَا تَبْرِيكًا. سَأَشْبِعُ مَسَاكِينَهَا خُبْرًا. سَأَكْسُو كَهَنَّتَهَا خَلَاصًا  
فَيَبْتَهِجَ أَبْرَارُهَا ابْتِهَاجًا. هُنَاكَ أُنْبِتُ لِدَاوُدَ قَرْنًا. هَيَّاتُ لِمَسِيحِي سِرَاجًا. أَكْسُو أَعْدَاءَهُ  
خِزْيًا، وَعَلَيْهِ يُزْهِرُ قَوْسِي.

### المزمور ١٣٢

أَلَا مَا أَحْسَنَ وَمَا أَجْمَلَ أَنْ تَسْكُنَ الْإِخْوَةُ مَعًا. ذَلِكَ كَالأَطْيَابِ عَلَى الرَّأْسِ النَّازِلَةَ  
عَلَى اللَّحْيَةِ، لِحْيَةُ هَرُونَ النَّازِلَةَ عَلَى جَيْبِ قَمِيصِهِ. مِثْلَ نَدَى حَرْمُونَ النَّازِلَةَ عَلَى  
جِبَالِ صِهْيُونِ. لِأَنَّهُ هُنَاكَ أَمَرَ الرَّبُّ بِالْبَرَكَةِ وَالْحَيَاةِ إِلَى الْأَبَدِ.

### المزمور ١٣٣

أَلَا بَارِكُوا الرَّبَّ الْآنَ يَا جَمِيعَ عِبِيدِ الرَّبِّ الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ فِي سَاحَاتِ بَيْتِ  
إِلَهِنَا. فِي اللَّيَالِي أَرْفَعُوا أَيْدِيكُمْ إِلَى الْأَقْدَاسِ وَبَارِكُوا الرَّبَّ لِئِبَارِكُكُمْ مِنْ صِهْيُونِ  
الرَّبُّ صَانِعُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever  
and to the ages of ages Amen

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to You O God (3).

O our God and our Hope, glory to You.

## The Little Litany

**Priest** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy on us, and keep us,  
O God, by Your grace.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious  
Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (O most Holy  
Theotokos, save us) with all the saints; let us entrust ourselves  
and one another, and our whole life, to Christ our God.

**Choir** To You, O Lord.

**Priest** For You are our God, the God of mercy and salvation, and to  
You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

**Choir** Amen.



المجدُّ للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.  
هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا. المجدُّ لك يا الله (ثلاثاً)  
يا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا المجدُّ لك.

## طَلِبَةٌ

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلبُ.

الشعب يا ربُّ ارحمَ

الكاهن أعضدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتِكَ.

الشعب يا ربُّ ارحمَ

الكاهن بعد ذكرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجدية، سيدتنا والدة الإله

الدائمة البتولية مريم، (أيتها الفائقُ قدسها والدة الإلهِ خالصينا) مع جميع

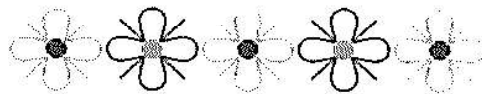
القدسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله..

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنَّكَ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا إِلَهُ الرَّحْمَةِ وَالخِلاصِ وَكَأَنَّكَ نَرْفَعُ المجدَّ أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ

وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب آمين.



**Please refer to the Part Two Booklet**

الرجاء الرجوع إلى الجزء الثاني

*The Priest censes the front of the Holy Table as he slowly chants the following:*

**Priest** Let my prayer be set forth as incense before You, and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

*The Priest moves to the south side of the Holy Table, censes and intones:*

**Priest** Lord I have cried unto You, hear me,

**Choir** Let my prayer be set forth as incense before You, and the lifting up of my hands as an evening sacrifice

*The Priest moves behind the Holy Table, censes and intones:*

**Priest** Set a guard, O Lord, on my mouth, and keep the door of my lips.

**Choir** Let my prayer be set forth as incense before You, and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

*The Priest moves to the north side of the Holy Table, censes and intones:*

**Priest** Let not my heart incline to evil speech, to find excuses for evil deeds.

**Choir** Let my prayer be set forth as incense before You, and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

*The Priest moves to the Prothesis, censes and intones:*

**Priest** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Choir** Let my prayer be set forth as incense before You, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

*The Priest moves in front of the Holy Table and censes as he slowly chants*

**Priest** Now and for ever and to the ages of ages. Amen.

**Choir** Let my prayer be set forth as incense before You, and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

*Then, standing in the Royal Doors, the Priest censes the Icon of Christ*

**Let my prayer be set forth, (censing the altar)**

**As incense before You. (censing the the Iconostasis and the congregation).**

**Choir** And the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

الكاهن يقف أمام المائدة المقدسة مبخراً ويرثم:

الكاهن لتستقيم صلاتي كالبخور أمامك، وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية.

ويختر ثلاثاً ثم ينتقل إلى يمين المائدة ويقول:

الكاهن يا ربُّ اليك صرختُ فاستمع لي.

الشعب لتستقيم صلاتي كالبخور أمامك، وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية.

الكاهن يختر ثلاثاً وينتقل إلى وراء المائدة ويقول:

الكاهن اجعل يا ربُّ حارساً لقمي، وباباً حصيناً على شفثي.

الشعب لتستقيم صلاتي كالبخور أمامك، وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية.

الكاهن يختر ويقف عن يسار المائدة ويقول:

الكاهن لا تعمل قلبي إلى كلام الشر فيتعلل بعطل الخطايا.

الشعب لتستقيم صلاتي كالبخور أمامك، وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية.

الكاهن يختر ويوجه نحو المذبح ويقول:

الكاهن المجد للآب والابن والروح القدس.

الشعب لتستقيم صلاتي كالبخور أمامك، وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية.

الكاهن يختر ويرجع إلى أمام المائدة ويقول:

الكاهن الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين، آمين.

الشعب لتستقيم صلاتي كالبخور أمامك، وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية.

فيما يختر المائدة من الأمام. ثم يلتفت نحو الغرب مبخراً من الباب الملوكي الأيقونات والشعب.

الكاهن لتستقيم صلاتي كالبخور أمامك.

الشعب وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية.

## The Ektenia of Fervent Supplication

**Priest** Let us say with all our souls and with all our mind, let us say:  
O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray You: Hear  
us and have mercy.

**Choir** Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Priest** Have mercy on us, O God, according to Your great goodness,  
we pray You: Hear us and have mercy.

**Choir** Lord, have mercy (*Thrice*)

**Priest** Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

**Choir** Lord, have mercy (*Thrice*)

**Priest** Again we pray for our Father and Metropolitan...

**Choir** Lord, have mercy (*Thrice*)

**Priest** Again we pray for our brethren; the priests, deacons and  
Monks; and for all our brethren in Christ.

**Choir** Lord, have mercy (*Thrice*)

**Priest** Again we pray for those who govern this country, all civil  
authorities and our Armed Forces every where.

**Choir** Lord, have mercy (*Thrice*)

**Priest** And we pray for mercy, life, peace, health and salvation for  
the servants of God, the Orthodox Christians who dwell in this  
city. For those who are gathering in this Holy Church, for the  
Parish Council, for those who give and for their visitation,  
pardon and remission of their sins.

**Choir** Lord, have mercy (*Thrice*)

## الطلبية الإلحاحية

- الكاهن لنقل جميعنا من كل نفوسنا ومن كل نيّاتنا لنقل  
أيها الربُّ الضابطُ الكلِّ إلهَ آبائنا نطلبُ إليكَ فاستجبْ وارحمْ  
الشعب يا ربُّ ارحمْ (ثلاثا)
- الكاهن إرحمنا يا اللهُ كعظيمِ رحمتِكَ نطلبُ إليكَ فاستجبْ وارحمْ  
الشعب يا ربُّ ارحمْ (ثلاثا)
- الكاهن وأيضاً نطلبُ من أجلِ المسيحيينَ الحسنى العبادةِ الأرثوذكسيينَ.  
الشعب يا ربُّ ارحمْ (ثلاثا)
- الكاهن وأيضاً من أجلِ أبينا ومثروبوليتنا.....  
الشعب يا ربُّ ارحمْ (ثلاثا)
- الكاهن وأيضاً نطلبُ من أجلِ اخوتنا الكهنة والشمامسةِ والرهبانِ والراهباتِ وكلِّ  
اخوتنا في المسيح  
الشعب يا ربُّ ارحمْ (ثلاثا)
- الكاهن وأيضاً نطلبُ من أجلِ حكامنا الحسنى العبادةِ ومن أجلِ أن يؤازرهم الربُّ  
إلينا في كل عمل صالحٍ.  
الشعب يا ربُّ ارحمْ (ثلاثا)
- الكاهن وأيضاً نطلبُ من أجلِ الرّحمةِ والحياةِ والسّلامِ والعافيةِ والخلاصِ لعبيدِ الله  
جميعِ المسيحيينَ الحسنى العبادةِ الارثوذكسيينَ الساكنينَ والموجودينَ في  
هذه المدينة، والمجتمعينَ في هذه الكنيسةِ ومجلسِ رعيّتها والمحسنينَ  
إليها وافتقادهم ومسامحتهم وغفرانِ خطاياهم.  
الشعب يا ربُّ ارحمْ (ثلاثا)



**Priest** Again we pray for the blessed and ever memorable founders of this holy Temple; and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.

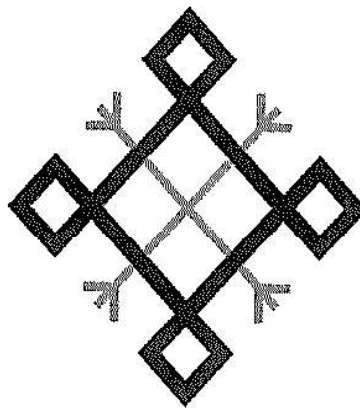
**Choir** Lord, have mercy (*Thrice*)

**Priest** Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable Temple; for those who serve and those who sing; and for all the people here present, who await Your great and rich mercy.

**Choir** Lord, have mercy (*Thrice*)

**Priest** For You are a merciful God and love mankind, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for ever, and to the ages of ages.

**Choir** Amen



الكاهن وأيضاً نطلبُ من أجلِ المطوّبين الدائمي الذِّكر، الذينَ عمَّروا هذا الهيكلَ المقدَّسَ ومن أجلِ جميعِ المنتقلينَ من آبائنا واخوتنا المستقيمي الرأي الموضوعين ههنا وفي كلِّ مكانٍ.

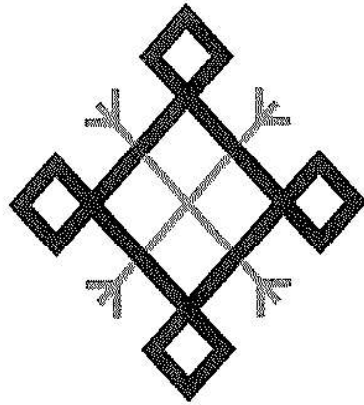
الشعب يا ربُّ ارحم (ثلاثا)

الكاهن وأيضاً نطلبُ من أجلِ الذينَ يقدِّمون الأثمارَ والذينَ يصنعون الإحسانَ في هذا الهيكلِ المقدَّسِ الكليِّ الوقارِ والذينَ يتعبون ويرتلون فيه ومن أجلِ هذا الشعبِ الواقفِ المنتظرِ من لدنك الرِّحمةَ الغنيَّةَ العظمي.

الشعب يا ربُّ ارحم (ثلاثا)

الكاهن لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبُّ البشرِ ولكَ نرفعُ المجدَ أيها الأبُّ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ إلى دهرِ الدهرينِ.

الشعب آمين.



## The Litany for the Catechumens

**Priest** Let the Catechumens pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Let us the faithful pray for the catechumens, that the Lord will have mercy on them.

That He will teach them the word of truth.

That He will reveal to them the Gospel of righteousness.

That He will unite them to His holy, catholic and apostolic Church.

Save them, have mercy on them, help them and protect them, O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Priest (Quietly)** *O God, our God, the Creator and Maker of all things, who desires that all men should be saved and should come to knowledge of the truth, Look down upon Your servants the Catechumens and deliver them from the ancient delusion and from the wiles of the adversary. And call them unto life eternal, illumining their souls and bodies and numbering them with your rational flock, over which Your holy Name is invoked.*

**Priest (Aloud)** So that they, along with us, may glorify Your most honoured and majestic Name: the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever and to the ages of ages.

Choir Amen.

## الطلبة للموعوظين

الكاهن صلُّوا أيها الموعوظونَ للربِّ.

أيها المؤمنونَ من أجلِ الموعوظينَ نطلبُ.

لكي يرحمَهُم الربُّ ويعظَّهُم بكلمةِ الحقِّ.

ويُظهرَ لهم بشارَةَ العدلِ.

ويضمُّهم إلى كنيسَتِهِ المقدَّسةِ الجامعةِ الرسوليةِ.

خَلِّصْ وارحَمْ واعضُدْ واحفظْهم يا اللهُ بنعمتكِ.

الشعبُ يا ربُّ ارحَمْ

الكاهن (يقرأ إفشين الموعوظين) يا اللهُ يا إلهنا الخالقَ والمبدعَ كلِّ الأشياءِ، يا مَنْ

يشاءُ أنْ الكلَّ يخلصونَ وإلى معرفةِ الحقِّ يُقبلونَ، إطلِّعْ على عبيدِكَ

الموعوظينَ، وأنقِذْهم من الضلالةِ القديمةِ، ومن حيلِ المضادِّ، وانتدبْهم للحياةِ

الأبديةِ، وأنيرْ نفوسَهُم وأجسادَهُم، وأحصيهم في رعيتِكَ الناطقةِ المدعوةِ

باسمِكَ القدوسِ.

الكاهن لكي يمجِّدوا هُم أيضاً معنا اسمَكَ الكليَّ الاكرامِ والعظيمِ الجلالِ أيها الآبُ

والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ.

الشعبُ آمين.

## The First Litany of the Faithful

**Priest** As many as are faithful, again and again in peace let us pray  
to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy on us and keep us O God by  
Your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Priest: (Quietly)** *O God, great and worthy to be praised, who through the life-giving death of your Christ have translated us from corruption to incorruptibility: deliver all our senses from the deadness of passions by establishing as a good ruler over them the understanding that is in us. Let our eye have no part in any evil sight. Let our hearing be inaccessible to all idle words and let our tongue be purged from unseemly speech. Purify, O Lord, our lips which praise you. Let our hands abstain from evil deeds and engage only in such things as are pleasing to You, safeguarding all our members and our minds by Your grace.*

**Priest (Aloud)** For to You belong all glory, honour and worship;  
to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and  
for ever and to the ages of ages.

Choir Amen.

## إفشين المؤمنين الأول

الكاهن يا جميع المؤمنين، أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب

الشعب يا رب ارحم

الكاهن أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا رب ارحم

الكاهن أيها الإله العظيم المسبح، يا من بموت مسيحك المحيي نقلتنا من البلى إلى

عدم البلى، أنت أعتق جميع حواسنا من موت الأهواء، مقيماً لها النطق

الداخلي رئيساً صالحاً، واجعل أعيننا تبتعد عن كل منظر خبيث، ومسامعنا

لا تطرقها أقوال بطالة، وألسنتنا فلتكن سالمة من الكلام غير اللائق، وطهر

يا رب شفاهنا المسبحة إياك، واجعل أيدينا بعيدة من الأعمال الذميمة وفاعلة

ما يرضيك فقط، وحصن كل أعضائنا وأذهاننا بنعمتك.

لأنه ينبغي لك كل تمجيد وإكرام وسجود، أيها الآب والابن والروح القدس،

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

الشعب آمين.

## The Second Litany of the Faithful

*The Priest unfolds the Antimension on the Holy Table while saying:*

**Priest** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by  
Your grace.

**Choir** Lord, have mercy. **Deacon:** Wisdom!

**Priest /Deacon** Wisdom

**Priest (quietly)** Holy Master, exceeding good, we beseech You, who are rich in mercy, to be gracious to us sinners, and make us worthy to receive your only-begotten Son and our God, the King of glory. For behold, his undefiled Body and life-giving Blood, making their entrance at this present hour, are about to be placed on this mystical Table, invisibly escorted by a multitude of the heavenly hosts. Grant that we may partake of them without condemnation, that, the eyes of our understanding having become illumined by them, we may become children of the light and of the day.

**Priest (Aloud)** Through the gift of Your Christ, with Whom You are blessed, together with Your all-holy and good and life-giving Spirit, now and for ever and to the ages of ages.

**Choir** Amen.

Now the powers of heaven are invisibly worshipping with us. For, behold, the King of Glory is making His entry.

## إفشين المؤمنين الثاني

يفتح الكاهن الأنديميسي على المائدة المقدسة ويقول:

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلبُ

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن أعضدْ وخلصْ وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن/الشماس الحكمة

الكاهن (بصوت منخفض) أيها السيّد القدوسُ الفائقُ الصّلاحُ الغنيُّ بالرحمة، إننا

نطلبُ إليك أن تكونَ متعطفاً علينا نحنُ الخطأة، وان تجعلنا أهلاً لاستقبالِ

ابنك الوحيدِ إلينا ملكِ المجد، فها إنَّ جسده الطاهرَ ودمه المحيي يمرّانِ

عابرين في هذه الساعة، وهما مزمانان أن يوضعا على هذه المائدة السريّة،

ومحفوظين بجمعٍ غفيرٍ من الجنودِ السماوية غيرِ المنظورة. فهبنا أن

نتناولهما غيرَ مدنين، لكي تستتيرَ بهما حدقتنا ذهنينا فنصيرَ بني النورِ

والنهار.

الكاهن بحسبِ موهبةِ مسيحتك الذي أنت مباركٌ معه ومع روحك الكليّ قدسه،

الصالحِ والمحيي الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

الشعب آمين.

الآن قواتُ السماوات يخدمونَ معنا بحالٍ غيرِ منظور، لأنه هوذا ملكُ المجد يمرُّ

عابراً.



**Priest (quietly)** O come let us worship and fall down before God our King.

O come let us worship and fall down before Christ our King and our God.

O come let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

## **Psalm 50**

### ***Priest & Choir***

Have mercy on me, O God, in your enduring goodness; according to the fullness of your compassion blot out my offences. Wash me thoroughly from my wickedness, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my rebellion, and my sin is ever before me. Against You only have I sinned and done what is evil in Your eyes, so You will be just in Your sentence, and blameless in Your judging. Surely in wickedness I was brought to birth, and in sin my mother conceived me. You that desire truth in the inward parts, O teach me wisdom in the secret places of the heart. Purge me with hyssop and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear of joy and gladness; let the bones which You have broken rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me out from Your presence, do not take Your Holy Spirit from me. O give me the gladness of Your help again, and support me with a willing Spirit. Then will I teach transgressors Your ways, and sinners shall turn to You again. O Lord God of my salvation deliver me from bloodshed; and my tongue shall sing of Your righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim Your praise.

الكاهن هلموا لنسجد ونركع لملكنا وإلهنا  
هلموا لنسجد ونركع للمسيح ملكنا وإلهنا  
هلموا لنسجد ونركع للمسيح هذا هو ملكنا وربنا وإلهنا

المزمور الخمسون :

الكاهن والشعب

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك ، وكمثل كثرة رأفتك أمح مآثمي .  
إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني .  
فإني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين .  
إليك وحدك خطيتُ والشرُّ قدأمك صنعتُ لكي تصدقَ في أقوالك وتغلبَ في محاكمتك .  
هأءذا بالآثام حبلَ بي وبالخطايا ولدتني أمي .  
لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحتَ لي غوامضَ حكمتك ومستوراتها .  
تنضختني بالزروفا فأطهرُ وتغسلني فأبيضُ أكثرَ من الثلج .  
تسمعني بهجةً وسروراً فتبتهجُ عظامي الذليلة .  
إصرف وجهك عن خطاياي وأمح كلَّ مآثمي .  
قلباً نقياً أخلقُ فيَّ، يا الله، وروحاً مستقيماً جدِّدْ في أحشائي .  
لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعهُ مني .  
إمنحني بهجةً خلاصك وبروحِ رئاسي أعضدني .  
فاعلم الأئمة طرقتك والكفرة إليك يرجعون .  
نجني من الدماء يا الله، إله خلاصي، فيبتهجَ لساني بعدلك .  
يا ربُّ افتحْ شفطيَ فيخبرَ فمي بتسبيحك .

You take no pleasure in sacrifice or I would give it; burnt-offerings You do not want. The sacrifice of God is a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, You will not despise. In Your graciousness do good to Sion, rebuild the walls of Jerusalem. Then will You delight in right sacrifices, in burnt-offerings and oblations.

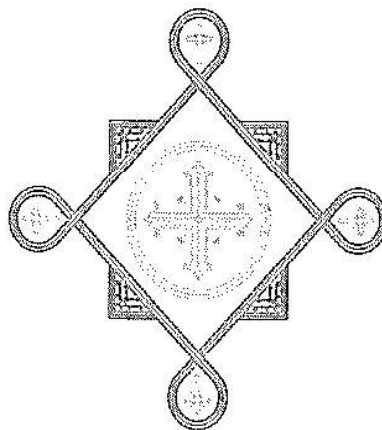
*The congregation kneel in silence while the Priest carried the Holy Gifts from the Prothesis, through the Church to the Altar. He repeats quietly:*

**Priest** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us. Amen.

*After the Entrance*

**Choir** Behold, a mystical and perfected sacrifice is escorted in.  
Let us with faith and longing draw near and become partakers of life everlasting. Alleluia.

**Priest (quietly)** *Then will they offer young bulls upon your altar.*



لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، لكنك لا تُسرُّ بالمُحرقات،  
فالذبيحة لله روحٌ منسحق، القلبُ المتخشعُ والمتواضعُ لا يرذلهُ الله،  
أصلح يا ربَّ بمسرتك صهيون، ولتبن أسوارُ أورشليم، حينئذٍ تُسرُّ بذبيحةِ  
العدلِ قرباناً ومُحرقات.

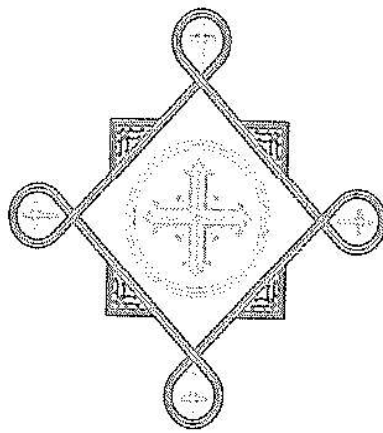
وفي أثناء الدخول بالقرابين المقدسة يسجد جميع المؤمنين. ويردد الكاهن بصوت منخفض:

الكاهن بصلوات آبائنا القديسين، أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، ارحمنا وخلصنا.

وبعد الدخول

الشعب ها هي الضحية السرية تتزيح مكملة. فلننقدم بايمان وشوق لنصير مشاركي  
الحياة الأبدية، هليلويا.

الكاهن (سراً) حينئذٍ يقربون على مذبحك العجول.



## Litany

**Priest** Let us complete our evening prayer unto the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** For the precious and Presanctified Gifts here presented, let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** That our God, who loves mankind, receiving them upon His holy, most heavenly and ideal altar as a savour of spiritual sweetness, will send down upon us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** For this holy house, and for those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

*The Priest now completes this prayer which he has been praying quietly during the intercession:*

**Priest (Quietly)** *O God of ineffable and unseen mysteries, with whom are hidden treasures of wisdom and knowledge, having revealed unto us the ministry of this service and having appointed unto us sinners, through your great love to mankind, to offer unto You gifts and sacrifices for our sins and for the ignorance of the people: Do You the same invisible King, doer of things great and inscrutable, glorious and marvellous,*

## الطلبية

الكاهن لنكمل طلباتنا المسائية للرب.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن من أجلِ هذه القرايينِ المكرَّمةِ السابقِ تقديمها وتقديسها، إلى الربِّ نطلبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن لكيما إلهنا المحبُّ البشر، الذي تقبلها على مذبحه المقدسِ السماوي العقلي لرائحةِ زكيةٍ روحانيةٍ، يرسلُ لنا عوضها النعمةَ الإلهيةَ وموهبةَ الروح القدس، نطلبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن من أجلِ هذا البيتِ المقدسِ والذين يدخلون إليه بإيمانٍ وورعٍ وخوفِ الله، إلى الربِّ نطلبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن من أجلِ نجاتنا من كلِّ ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدةٍ، إلى الربِّ نطلبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن يا إله الأسرار التي لا يُلفظ بها غير المنظورة، الذي عنده الكنوز الخفية، كنوز الحكمة والمعرفة، يا من أعلنت لنا هذه الخدمة وأقمتنا بكثرة محبتك للبشر نحنُ الخطاة لنقدم لك قرايينَ وذبائحَ عن خطايانا وجهالاتِ الشعب، أنتَ أيها الملكُ غيرُ المنظور، الصانعُ العظام التي لا يُسبر غورها والمعجزاتِ الشريفة التي

*which cannot be numbered, look upon us your unworthy servants who stand at this holy altar as at your cherubic throne, upon which lies Your only-begotten Son and our God, in the dread mysteries spread forth thereon; and having delivered us and all your faithful people from every impurity, sanctify all our souls and bodies with the sanctification which cannot be taken away. Thus may we partaking with a pure conscience, with face unashamed, with heart illumined of these divine hallowed things and, being enlivened through them, be united unto Christ Himself, our true God, who has said: 'Whosoever eats my flesh and drinks my blood abides in Me and I in him;' that your Word, O Lord, making an abode in us and sojourning among us, we may become a temple of Your all-holy and adorable Spirit, redeemed from every wile of the devil, wrought either by word or deed or thought, and may obtain the good things promised unto us with all Your Saints who in all ages have been well-pleasing to You.*

**Priest Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Your grace.**

**Choir Lord, have mercy.**

**Priest That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.**

**Choir Grant this, O Lord.**

**Priest An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.**

**Choir: Grant this, O Lord.**

**Priest Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.**

**Choir Grant this, O Lord.**

لا عدد لها، أنظرُ إلينا نحنُ عبيدك غيرَ المستحقين، المائلين لدى هذا المذبح المقدّس كأننا لدى عرشك الشاروبيمي، المذبح الذي عليه يستريحُ ابنك الوحيدُ إلّهُنا، بالأسرارِ الرهيبةِ الموضوعَةِ عليه، وأعتقنا نحنُ وشعبكُ المؤمنَ من كلِّ نجاسة، وقدّسْ نفوسنا وأجسادنا كلنا بتقدّيسٍ غيرِ منتزعٍ، حتى إننا اذ نتناولُ هذه القدساتِ الإلهيةِ بضميرٍ نقيٍّ ووجهٍ غيرِ خازٍ وقلبٍ مستنيرٍ ونحيا بها، نتحدُّ بالمسيحِ نفسهِ إلّهُنا الحقّ الذي قال: من يأكلُ جسدي ويشربُ دمي يثبتُ فيّ وأنا فيه. واذا يسكنُ كلمتكُ يا ربّ ويتردّدُ فينا، نصيرُ هيكلًا لروحك الكليّ قدّسه الواجبُ السجودُ له، فاجين من كلِّ حيلةٍ شيطانيّةٍ صائرةٍ بالفعل أو بالقول أو بالفكر، ونحظى بالخيراتِ التي وُعدنا بها معَ جميعِ قدّيسيك الذين أرضوكَ منذ الدهر.

الكاهن أعضاء وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربّ ارحم

الكاهن أن يكون مساؤنا كله كاملاً مقدّساً سلامياً وبغيرِ خطيئة، الربّ نسأل.

الشعب استجب يا ربّ.

الكاهن ملاك سلامٍ مرشداً أميناً، حافظاً نفوسنا وأجسادنا، الربّ نسأل.

الشعب استجب يا ربّ

الكاهن مسامحةً خطايانا وغفرانَ زلاتنا، الربّ نسأل.

الشعب استجب يا ربّ



**Priest** All things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

**Priest** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir Grant this, O Lord.

**Priest** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defence before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.

Choir Grant this, O Lord.

**Priest** Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us entrust ourselves and each other, and our whole life unto Christ our God.

Choir To You, O Lord.

**Priest (Aloud)** And grant us, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon You, the heavenly God, as Father, and to say:

All Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from evil.

**Priest** For Yours is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and for ever and to the ages of ages.

Choir Amen.

الكاهن الصالحاتِ والموافقاتِ لنفوسنا، والسلام للعالم، الربّ نسأل.

الشعب إستجب يا ربّ

الكاهن أن نتممّ زمان حياتنا بسلامٍ وتوبة، الربّ نسأل.

الشعب إستجب يا ربّ

الكاهن أن تكون أواخر حياتنا مسيحيةً سلاميّةً بلا حزنٍ ولا خزي، وجواباً حسناً  
لدى منبر المسيح المرهوب، نسأل.

الشعب إستجب يا ربّ

الكاهن بعد التماسنا الاتحاد في الايمان وشركة الروح القدس، لنودع أنفسنا،  
وبعضنا بعضاً، وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

الكاهن وأهلنا أيها السيّد أن نجسّر بدالةً لندعوك أباً غير مدانين، أيها الإله  
السماويّ ونقول :

الجميع أبانا الذي في السماوات، ليتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في  
السماء كذلك على الأرض، خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، وأترك لنا ما علينا  
كما نترك نحن لمن لنا عليه، ولا ندخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

الكاهن لأنّ لك الملك والقوة والمجد، أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكلّ  
أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين.

**Priest** Peace be to all.

Choir And to your spirit.

**Priest** Bow your heads unto the Lord.

Choir To You, O Lord.

**Priest (Quietly)** *O God who alone are good and compassionate, who dwells in the heights and regards the humble: Look with the eyes of your tenderness on all your people, and preserve them. And make us all worthy to partake without condemnation of these your life-giving mysteries; for unto You have we bowed our heads in the hope of your rich mercy.*

**Priest (aloud)** Through the grace and compassion and love toward mankind of Your only-begotten Son with whom You are blessed, together with Your all-holy and good and life-giving Spirit, now and for ever and to the ages of ages.

Choir Amen.

**Priest (Quietly)** *Hear us, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of the glory of Your kingdom, and come to sanctify us, O You Who sit on high with the Father and are invisibly present here with us; and grant that Your spotless Body and precious Blood be given to us by Your mighty hand, and through us to all the people.*  
*O God, be gracious unto me a sinner, and have mercy on me. (x3)*

**Priest / Deacon** Let us attend.

**Priest** The presanctified Holy Things are for the Holy.

Choir One is holy, One is Lord: Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Taste and see how good the Lord is. Alleluia.

الكاهن السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك .

الكاهن أحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب لك يا رب.

الكاهن أيها الإله الصالح والمتحنن وحده، الساكن في الأعالي والناظر ما هو أسفل، اطلع بنظر الحنو على كل شعبك واحفظه، وأهلنا جميعاً لتناول أسرارك هذه المحيية بغير دينونة، لأننا قد أحنينا رؤوسنا متوقعين منك الرحمة الغنية، بنعمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبتة للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه والمحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

الشعب آمين.

الكاهن أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، أصغ من مسكنك المقدس ومن عرش مجد ملكك، وهلم لتقدسينا أيها الجالس في الأعالي مع الأب، والحاضر ههنا معنا غير منظور، وارتض أن نتاولنا بيدك العزيرة جسدك الطاهر ودمك الكريم، وبنا لكل شعبك.

الكاهن اللهم أغفر لي أنا الخاطيء وسامحتي (ثلاثاً)

الكاهن/الشماس لنصغ. (ويرفع الخبز المقدس بخشية وورع)

القدسات السابق تقديسها للتقديسين.

الشعب قدوس واحد، رب واحد، يسوع المسيح، لمجد الله الأب آمين.

ذوقوا وانظروا ما أطيبت الرب، هليلويا.

## The Pre-Communion Prayers

All I believe, Lord, and I confess that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. Also I believe that this is truly Your most pure Body, and this is indeed Your precious Blood. Therefore I beseech You, have mercy on me and forgive me my offences, through weakness, through ignorance or through my own deliberate fault, in word and in deed, in knowledge and in ignorance, and count me worthy to partake, uncondemned, of Your most pure Mysteries for forgiveness of sins and for eternal life. Amen.

Accept me today, O Son of God, as a communicant in Your mystical supper; for I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You the kiss of Judas, but like the thief I will acknowledge You and say: Remember me, O Lord, in Your kingdom.

How can I, the unworthy one, enter into the glory of Your Saints? For should I dare to enter the bridal chamber with them, my clothing betrays me, for it is not the wedding garment; and bound I shall be cast out by the Angels. So cleanse my soul, O Lord, from the stain of sins, and save me by Your love for mankind.

*The Priest and Deacon now receive Holy Communion. Then the people follow:*

**Priest** With fear of God and faith and love, draw near.

**Choir** Amen.

Blessed is he who comes in the name of the Lord. The Lord is God and has revealed Himself to us.

## صلاة قبل المناولة

الجميع أوْمَنُ يا رَبُّ وأَعْتَرِفُ بِأَنَّكَ أَنْتَ في الحَقِيقَةِ المَسِيحُ ابنُ اللَّهِ الحَيِّ، الَّذِي أَتَيْتَ إلى العالَمِ لِتُخَلِّصَ الخَطَاةَ الَّذينَ أَنَا أوَّلُهُم. وأيضاً أوْمَنُ بأنَّ هذا هوَ جَسَدُكَ الطاهرُ نَفْسُهُ وهذا هوَ دَمُكَ الكَرِيمُ عَيْنُهُ. فَأَسْأَلُكَ أَنْ تَرَحِّمَنِي وَتَغْفِرَ لِي زَلَاتِي الطَوَّعِيَّةَ وَالكَرْهِيَّةَ، الَّتِي بِالقَوْلِ وَالَّتِي بِالفِعْلِ، الَّتِي بِمَعْرِفَةِ وَالَّتِي بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ. وَأَهْلُنِي بِبَلا دِينونَةٍ أَنْ أَتَناولَ أُسْرارَكَ الطاهرةَ لِغُفْرانِ الخَطايا وَلِلحياةِ الأَبَدِيَّةِ. آمين.

إِقْبَلْنِي اليَوْمَ شَرِيكاً لِعَشائِكَ السِّرِّي يا ابنَ اللَّهِ، لِأَنِّي لَسْتُ أَقولُ سِرَّكَ لِأَعْدائِكَ. وَلَا أُعْطِيكَ قَبْلَةَ غاشَّةٍ مِثْلَ يَهُودا، لَكِن كَاللِّصِّ أَعْتَرِفُ لَكَ هاتِفاً: أذْكَرُنِي يا رَبُّ مَتى أَتَيْتَ في مَلَكوتِكَ.

في بَهاءِ قَدَيْسِيكَ كَيفَ أَدْخُلُ أَنَا غَيرُ المَسْتَحِقِّ لِأَنَّنِي إِنْ اجْتَرَأْتُ على الدَّخولِ مَعَهُمْ إلى الخِذْرِ بِيكْتَتِي لِباسِي لِأَنَّهُ لَيسَ هوَ لِباسُ العَرسِ. وَيُقَدِّفُ بي مَنْ الملائكةِ مَغْلولاً، فَطَهَّرَ يا رَبِّي أوساخَ نَفْسي وَخَلَّصَنِي بِما أَنَّكَ مُحِبٌّ لِلبَشَرِ.

الكاهن بخوفِ اللَّهِ وإيمانٍ ومَحَبَّةٍ تَقَدَّموا.

الشعب اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبارِكُ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

Priest (to each communicant)      The servant of God, N., partakes of the precious and all-holy Body and Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ, unto forgiveness of sins and unto life everlasting.

**Priest** O God, save Your people and bless Your inheritance.

Choir I will bless the Lord at all times, His praise shall be in my mouth for ever; taste the heavenly Bread and the Cup of life and see how good the Lord is. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Deacon Exalt, master.

**Priest** Be exalted, O God, above the heavens and Your glory above all the earth. (*Thrice*)

**Blessed is our God always, now and for ever and to the ages of ages.**

Choir Amen.

Let our mouths be filled with your praise, O Lord, that we may sing of Your Glory, for You have permitted us to partake of Your Holy, Divine, Immortal and life-giving mysteries. Establish us in Your sanctification that, all the day, we may meditate upon Your righteousness. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Priest** Stand upright. Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-giving and dread mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

Choir Lord, have mercy.

الكاهن يناول عبد الله .... جسد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الكريم المقدس،  
لغفران خطاياهم وللحياة الأبدية، أمين.

الكاهن خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.  
الشعب أُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ وَقْتٍ، وَعَلَى الدَّوَامِ تَسْبِحَتُهُ فِي فَمِي. ذُوقُوا الْخَبْزَ  
السَّمَاوِيِّ وَكَأْسَ الْحَيَاةِ، وَانظُرُوا مَا أَطْيَبَ الرَّبِّ. هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا،  
هَلِّلِيلُويَا.

الشماس اِرْتَفِعْ يَا سَيِّدَ.

الكاهن ( بصوت منخفض ) اِرْتَفِعْ أَللَّهُمَّ عَلَى السَّمَاوَاتِ، وَعَلَى الْأَرْضِ مَجْدُكَ. (ثلاثاً)

ويُنْفِثُ إِلَى الشَّعْبِ قَائِلاً:

الكاهن تَبَارِكْ اللَّهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
الشعب آمين.

لِيَمْتَلِئَ فَمُنَا مِنْ تَسْبِيحِكَ يَا رَبِّ، لِكِي نُسَبِّحَ مَجْدَكَ، لِأَنَّكَ أَهْلَتَنَا لِلِإِسْتِرَاكِ  
بِأَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ. إِحْفَظْنَا فِي قَدَاسَتِكَ لِأَهْجِينِ طَوْلَ النَّهَارِ بِبِرِّكَ هَلِّلِيلُويَا.

الكاهن إِذْ قَدْ تَنَاوَلْنَا مُسْتَقِيمِينَ أَسْرَارَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِيَِّّةِ الْمُقَدَّسَةِ الطَّاهِرَةِ غَيْرَ الْمَائِتَةِ  
السَّمَاوِيَّةِ الْمُحْيِيَّةِ الرَّهِيْبَةِ فَلْنَشْكُرِ الرَّبَّ بِاسْتِحْقَاقٍ.  
الشعب يَا رَبُّ ارْحَمِ



**Priest** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by  
Your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Asking that the whole evening may be perfect, holy, peaceful  
and sinless, let us entrust ourselves and each other, and all our  
life unto Christ our God.

Choir To You, O Lord.

**Priest (Quietly)** We give You thanks, O God, the Saviour of all, for all  
the good things which You have granted unto us and for the  
communion of the holy Body and Blood of your Christ. And we  
beseech You, O Master, only Lover of mankind, to keep us under  
the shelter of your wings. And grant that, even unto our last  
breath, we may worthily partake of your holy things unto the  
illumination of soul and body and unto the inheritance of the  
kingdom of heaven.

**Priest (aloud)** For You are our Sanctification, and unto You we  
ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy  
Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

**Priest** Let us depart in peace.

Choir: In the name of the Lord.

**Priest:** Let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)  
Father, give the blessing

**Priest** O, Almighty Master, Who made all creation and by Your  
inexpressible providence and great goodness have brought us to  
these all-revered days, for the purification of soul and body, for  
the controlling of passions and for hope of resurrection,

الكاهن أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن بعد أن نَسألَ أن يكونَ مساؤنا كُلُّه كاملاً مقدَّساً سلامياً وبغيرِ خطيئة، لنودِعَ نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

الكاهن نشكرُك أيها الإله مخلصُ الكلِّ على جميعِ الخيراتِ التي منَّحتنا إياها، وعلى تناولِ جسدِ ودمِ مسيحيك المقدَّسين، ونطلبُ منك أيها السيِّدُ المحبُّ البشري أن تحفظنا تحتَ كَنَفِ جناحيك، وتمنحنا إلى آخرِ نسماتنا أن نتناولَ قدساتك عن استحقاقِ لاستنارةِ النفسِ والجسدِ ولميراثِ ملكوتِ السماوات،

لأنك أنتَ هوَ تقديسنا ولكَ نرفعُ المجد، أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

الشعب آمين.

الكاهن لنخرجُ بسلامٍ، إلى الربِّ نطلبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم ( ثلاثاً )

باسمِ الربِّ باركْ يا أب.

الكاهن أيها السيِّدُ الضابطُ الكلِّ، يا مَنْ أبدعتَ البريَّةَ كُلَّها بحكمة، يا مَنْ بعنايتك التي لا توصفُ وبكثرةِ خيريتك أوصلتنا إلى هذه الأيامِ الكليَّةِ الوقارِ لتتقيةِ النفوسِ والاجسادِ وللإمساكِ عن الأهواءِ ولرجاءِ القيامة، يا مَنْ سلَّمتَ

Who, during the forty days gave into the hands of Your servant Moses the tablets of the Law in characters divinely traced by You: Enable us also, O Good One, to fight the good fight, to complete the course of the fast, to preserve inviolate the faith, to crush under foot the heads of invisible serpents, to be accounted victors over sin; and, uncondemned, to attain unto and worship the holy Resurrection.

**For blessed and glorified is Your all-honourable and majestic Name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

Blessed be the name of the Lord, from this time forth and forevermore. (3 times).

*The Priest returns to the Sanctuary through the Royal Door, goes to the table of the Prothesis and says in a low voice:*

**Priest** O Lord our God, Who brought us to these all-revered days and made us communicants of your dread mysteries: Unite us to Your rational flock, and make us heirs of Your kingdom, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

**Priest** Let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

خادمك موسى الألواح المكتوبة منك بواسطة صوميه الأربعين يوماً، هبنا  
نحن أيضاً أيها الصالح أن نجاهد الجهاد الحسن ونقطع ميدان الصوم ونحفظ  
الايمان غير منقسم، ونرض رؤوس التنانين غير المنظورة، ونظهر غالبين  
الخطيئة، ونبلغ إلى السجود للقيامة المقدسة بلا دينونة.

لأن اسمك الكلي الإكرام والعظيم الجلال مبارك وممجد أيها الآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

الشعب آمين.

ليكن اسم الرب مباركاً من الآن وإلى الدهر

ليكن اسم الرب مباركاً من الآن وإلى الدهر

ليكن اسم الرب مباركاً من الآن وإلى دهر الدهرين. آمين

والكاهن يدخل من الباب الملوكي ويتجه نحو المذبح المقدس، ويقول هذا الافشين بصوت منخفض:

الكاهن أيها الرب إلهنا، يا من أتيت بنا إلى هذه الأيام الكلي وقارها، وجعلتنا شركاء  
أسرارك الرهيبة، ضمنا إلى رعييتك الناطقة، وأوضحنا ورثة لملكوتك، الآن  
وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

الشعب آمين.

الكاهن إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم

**Priest** The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and Love toward mankind, always, now and for ever, and to the ages of ages.

**Choir** Amen.

**Priest** Glory be to You, O Christ our God and our Hope, glory be to You.

**Choir** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Father bless (Master bless).

**Priest** May Christ our true God, through the intercessions of His most pure, blameless and holy Mother; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honourable bodiless powers of heaven; at the supplications of the honourable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the Holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, Gregory the Dialogist (*writer of this Holy Service*); of our venerable and God-bearing fathers; of St. Nicholas the Wonderworker. (*Patron saint of this church*); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of St..... (*Whose memory we celebrate*) and of all the saints: have mercy on us, and save us, forasmuch as He is good and loves mankind.

May the Holy Trinity protect your lives, always; now and for ever, and to the ages of ages.

**Choir** Amen.

الكاهن بركة الربِّ ورحمته تحلّان عليكُم بنعمته الإلهية ومحبتِه للبشرِ كلِّ حين،  
الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهارين.

الشعب آمين.

الكاهن المجدُّ لك يا إلهنا ورجاءنا، المجدُّ لك.

الشعب المجدُّ للآب والابنِ والروح القدس الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهارين.  
آمين. يا ربُّ ارحم (ثلاثاً)

باسم الربِّ بارك يا أب. (بارك يا سيّد)

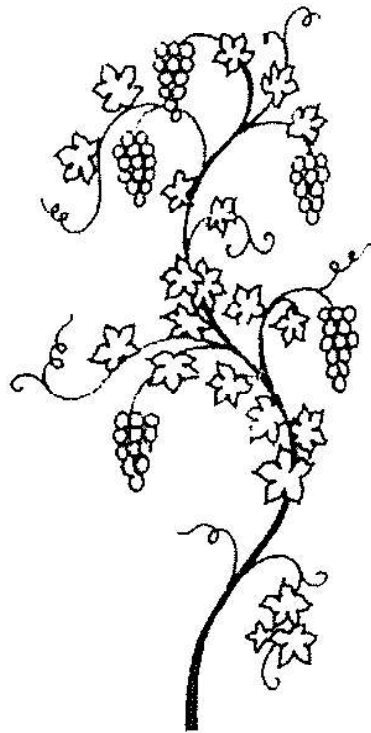
الكاهن المجدُّ لك أيُّها المسيحُ إلهنا ورجاؤنا المجدُّ لك. أيُّها المسيحُ إلهنا الحقيقي  
بشفاعاتِ أمك القديسة الكليّة الطهارة والبريّة من كلِّ عيبٍ وبقوّة الصليبِ  
الكريمِ المحيي، وبطلباتِ القوآت السماويّة المكرّمة العادمة الأجساد والنبيّ  
الكريمِ السابق المجيد يوحنا المعمدان، والقديسين المشرّقين الرُسلِ الكليّ  
مديحهم والقديسين المجيدين الشهداء الحسني الظفر، وآبائنا الأبرار  
المتوسّحين بالله، وأبينا الجليل في القديسين غريغوريوس الذيالوغوس بابا  
رومية كاتب هذه الخدمة الشريفة والقديس نيقولاوس العجائبي صاحب هذه  
الكنيسة المقدسة والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنة،  
والقديس..... (الذي نقيم تذكاره الآن) وجميع قديسيك، إرحمنا وخلصنا  
بما أنك صالحٌ ومحبُّ البشر.

الكاهن الثالوثُ القدوس يحفظ حياتكمُ أجمعين كلِّ حينٍ الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ  
الدهارين آمين.

الشعب آمين.

**Priest** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ  
our God, have mercy on us, and save us.

Choir Amen.



الكاهن بصلواتِ آبائنا القديسين، أيها الربُّ يسوعُ المسيحُ إلهنا، ارحمنا وخلصنا.  
الشعب آمين.

